

Sopimus ystävyyskoulutoiminnasta

Договор о сотрудничестве между школами

Sopimuksen osapuolet: Suomalais-venäläinen koulu, Helsinki
Kymnaasi 227, Pietari

Стороны договора: Финско-русская школа, Хельсинки
Гимназия 227, Санкт-Петербург

Helsinki ja Pietari ovat ystävyyskaupunkeja. Pietarin kaupungin koulutuskomitealla ja Helsingin kaupungin opetuspalvelukeskuksella on solmittu yhteistyösopimus.

Хельсинки и Санкт-Петербург – города-побратимы. Комитет по образованию Санкт-Петербурга и школьное управление города Хельсинки заключили договор о сотрудничестве.

Suomalais-venäläinen koulu on noin 700 oppilaan peruskoulu, jossa toimivat suomalais-venäläiset luokat 1-12. Suomalais-venäläinen koulussa voi opiskella pitkää venäjää (A1-kieli). Suomalais-venäläinen koulu tarjoaa myös alkavaa venäjää (B3-kieli).

В Финско-русской школе обучается 700 человек. В этом учебном заведении существуют финско-русские классы с 1-ого по 12-ый. Кроме того в лицее можно начать изучение короткого курса русского языка.

Pietarissa Kymnaasi 227, jossa on 650 oppilasta, on Suomalais-venäläisen koulun ystävyyskoulu. Koulu haluaa tehdä yhteistyötä suomalaisten oppilaitosten kanssa, jotta tulevaisuudessakin olisi edellytyksiä kehittää suomalais-venäläistä yhteistyötä eri aloilla – tieteen, kulttuurin, koulutuksen, kaupan, teollisuuden ja matkailun alalla.

В Гимназии 227 Санкт-Петербурга обучается 650 человек. Гимназия 227 является партнёром Финско-русской школы города Хельсинки. Наши интересы в установлении сотрудничества с образовательными учреждениями Финляндии определяются потребностью дальнейшего развития российско-финских связей в различных областях – наука, культура, образование, торговля, промышленность, туризм и др.

Koulujen yhteistyön tavoitteena on venäjän ja suomen kielen opiskelun edistäminen ja tutustuminen Venäjän ja Suomen kulttuuriin. Ystävyyskoulutoimintaa ja yhteistyötä toteutetaan jatkossa seuraavilla tavoilla:

1. oppilaiden ja yhteiset eri aihepiireja kattavat projektit (kulttuuri, ympäristönsuojelu, museotoiminta jne.)
2. molempien partnerikoulujen oppimisympäristön laajentaminen lisäämällä sosiaalisia kontakteja opettajien ja oppilaiden opintomatkojen avulla; näin voidaan tutustua molempien maiden historiaan, perinteisiin ja kulttuuriin
3. oppilaiden ja opettajien työpajat eri aiheista
3. opinto- ja kulttuurimatkat Pietariin ja Helsinkiin

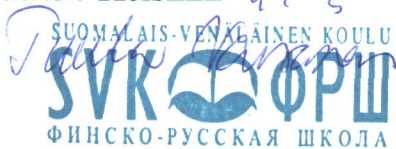
Целью совместной деятельности школ является изучение русского и финского языков, знакомство с культурой России и Финляндии. Сотрудничество включает следующие направления:

1. совместные учительские и ученические проекты по различной тематике (культурные, экологические, музейные и т.д.),
2. расширение образовательного пространства школ-партнеров за счет развития социальных, культурно-образовательных связей с учителями и учащимися; знакомство с историей, традициями, культурой обеих стран,
3. творческие тематические мастерские для учителей и учащихся,
3. образовательный туризм (программа обменов).

Helsingissä,
Хельсинки

12.01. 2012

rehtori Tuula Väisänen
директор
Suomalais-venäläinen koulu
Kaarelankuja 2
00430 Helsinki



apulaisrehtori Elena Iossafova
заместитель директора
Suomalais-venäläinen koulu

E. Iossafova

rehtori Vladimir Sedov
директор
Гимназии 227 Санкт-Петербурга
192241, Санкт-Петербург,
ул. Турку, д. 30, литер А



apulaisrehtori Nelly Sedova
заместитель директора
Гимназии 227 Санкт-Петербурга

N. Sedova